KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e september 1966 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 212 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid", heeft de 6e oktober 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 28 septembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'article 212 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage", a donné le 6 octobre 1966 l'avis suivant :

Artikel 1 van het ontwerp strekt er toe een nieuwe tekst te brengen voor artikel 212, eerste lid, 1°, van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid.

Aangezien in de Franse tekst de woorden "depuis au moins deux ans et demi" een bepaling zijn bij "accordée", zou de Nederlandse tekst aan klaarheid winnen zo er geschreven werd : "die sedert ten minste twee en een half jaar wegens arbeidsongeschiktheid werd verleend".

Verder dient te worden gewezen op het feit dat de woorden : "een vergoeding of een rente toegekend krachtens de wetgevingen inzake arbeidsongevallen, enz. " zouden worden weergegeven in het Frans door een verwijzing naar drie begrippen "indemnité, allocation ou rente", gelet op de in de bedoelde wetgevingen gebruikte terminologie.

Ten slotte leze men in het tweede lid van de aanhef :"... inzonderheid op artikel 212, eerste lid, 1°".

---

L'article ler du projet tend à substituer un texte nouveau à l'article 212, alinéa ler, 1°, de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage.

Les mots "depuis au moins deux ans et demi" se rapportant, dans le texte français, au mot "accordée", le texte néerlandais gagnerait en clarté s'il était ainsi conçu : "die sedert ten minste twee en een half jaar wegens arbeidsongeschiktheid werd verleend".

Il y a lieu d'observer, en outre, que les mots : "een vergoeding of een rente toegekend krachtens de wetgevingen inzake arbeidsongevallen, enz." devraient être transposés en langue française par la référence aux trois notions de "indemnité, allocation ou rente", conformément à la terminologie usitée dans les législations visées.

Enfin, il conviendrait de lire, à l'alinéa 2 du préambule : "... notamment l'article 212, alinéa ler, 1°"

---

De kamer was samengesteld uit

| | | | |
|---|---|---|---|
| de Heren : Messieurs : | F. LEPAGE, | staatsraad, conseiller d'Etat, | voorzitter, président, |
| | H. BUCH, G. BAETELAN, | staatsraden, conseillers d'Etat, | |
| | R. de RYKE, J. DE MEYER, | bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation, | |
| | M. JACQUEMIJN, | adjunct-griffier, greffier adjoint, | griffier. greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.